

## Conférence des villes en matière culturelle (CVC)

### Les Ateliers sur l'Ile Jacob Le Caire-Egypte



(Informations à l'usage des artistes)

Les ateliers se trouvent à:

Swiss Artists' Studios  
Geziret El Dahab-CAIRO

Votre adresse pour la poste:

Villa for Swiss Artists - Geziret El Dahab  
Swiss Embassy in the Arab Republic of Egypt  
10, Sh. Abdel Khalek Saroit  
CAIRO-EGYPT

L'adresse de Pro Helvetia Le Caire:

Pro Helvetia - Le Caire  
Swiss Embassy in the Arab Republic of Egypt  
10, Sh. Abdel Khalek Saroit  
P.O. Box 633  
11511 Cairo – Egypt  
CAIRO-EGYPT

Contacts téléphoniques:

no de la maison: 0020 / 2 / 398 22 159 et  
0020 / 2 / 357 05 200  
no pied-à-terre: 0020 / 2 / 257 82 255  
Les appels à l'étranger peuvent s'effectuer  
sans problème depuis l'appareil de la maison,  
à l'aide de cartes prepaid (disponibles à la  
centrale téléphonique, EGP 100.-, 50.- 20.-).  
Ce moyen est nettement plus avantageux et  
confortable que les hôtels ou l'office postal!

Autres contacts téléphoniques

Sara El Gabi  
Tél. 0020 12 446 35 38  
[saraelgabi@aucegypt.edu](mailto:saraelgabi@aucegypt.edu)

Pro Helvetia Le Caire:

Tél. 0020 / 2 / 577 41 00 (nouvelle ligne directe)

Tél. 0020 / 2 / 575 82 84

Fax: 0020 / 2 / 579 22 67

Email: [phcairo@link.net](mailto:phcairo@link.net)

no tél. de l'Ambassade suisse:

0020 / 2 / 575 81 33

no fax de l'Ambassade suisse:

0020 / 2 / 574 52 36

**Veillez svp annoncer votre date d'arrivée, au moins 3 semaines à l'avance, à Madame Therese El Gabi.**

Le visa d'entrée en Egypte peut être obtenu directement à toute heure à l'arrivée à l'aéroport du Caire. Demander un visa de touriste (1 mois). Ce dernier pourra être prolongé ultérieurement (demander Mme Sara El Gabi sur place).

Une carte d'artiste de l'UNESCO rend service. Elle permet l'entrée gratuite ou à prix réduit dans la plupart des musées égyptiens.

### **Préambule**

Il est important de préciser que le séjour dans les ateliers sur l'île du Nil s'adresse à des artistes flexibles et curieux, des artistes qui sont prêts à affronter certaines difficultés. L'île du Nil est d'une part isolée et se trouve dans un milieu rural, d'autre part, elle est située au centre d'une ville de 18 millions d'habitants impliquant un quotidien chaotique et varié. Les contacts avec le personnel de maison demandent un effort d'adaptation, tant du point de vue linguistique que psychologique. Il convient de conserver une distance courtoise avec les habitants locaux.

Pour ceux qui ne seraient jamais allés dans un pays du tiers-monde, il faut s'attendre à être choqué par la pauvreté et le manque d'hygiène de certains lieux. Le rythme de vie égyptien est plus lent que le nôtre, et il est illusoire de penser être sans autre aussi productif là-bas qu'en Suisse. A partir d'août 2004, le séjour a été divisé en deux périodes: août-janvier et février-juillet. Il faut savoir que la période d'été est souvent excessivement chaude. Les températures peuvent atteindre 40 degrés Celsius de juin à août, ce qui ralentit naturellement le travail.

Autre point important du séjour, les contacts entre les artistes suisses au sein des ateliers. Certaines volées ont vécu en harmonie, d'autres pas. Il n'est pas du ressort de la CVC de juger de cela, mais elle peut donner le conseil suivant: rencontrez-vous en Suisse avant votre départ, apprenez à vous connaître un peu. Une fois sur place, faites preuve de souplesse et de tolérance, la bonne entente est à ce prix.

Toutes ces données font que les artistes peuvent traverser des périodes de découragement s'ils sentent qu'ils sont bloqués dans leur travail par ces phases

d'adaptation. Qu'ils se rassurent, la créativité ne se mesure pas seulement en oeuvres produites, et la plupart des artistes qui ont séjourné au Caire se sont déclarés enrichis par cet apprentissage d'une nouvelle mentalité, par cette autre façon de voir la vie.

D'autre part, le grand choix d'excursions offre incontestablement une possibilité de se reposer de la métropole, voir de la vie sur l'île.

### L'île du Nil Geziret el Dahab



Les ateliers loués par la CVC sont situés sur l'île Jacob du Nil, en face du vieux-Caire. L'accès se fait par la rive d'en face, légèrement au nord du village des pharaons, une reconstitution de la vie de l'Égypte ancienne pour les touristes. Avant la construction du barrage d'Assouan, l'île était inondée durant deux mois env. chaque année. C'est pourquoi le terrain n'était utilisé qu'à des fins agricoles. Aujourd'hui encore, l'île a conservé ce caractère et la plupart des habitants sont des paysans qui cultivent leur terre selon les méthodes ancestrales. Des propriétés de plus en plus nombreuses sont occupées par des privés. Comme par exemple l'artiste Mohamed Abla qui habite à proximité des bâtiments loués par la CVC et qui parle très bien l'allemand. Les propriétaires des bâtiments occupés par la CVC, le Dr. Mohamed Moustafa et son épouse suisse Brigitte Moustafa-Ritter habitent l'île depuis 1988. Ils ont deux enfants adultes. Leur fille Amira est mariée et elle-même des enfants. Leur fils Karim est dentiste et vie avec son épouse en Suisse. Tous parlent l'allemand, resp. le suisse-allemand.



Les bâtiments loués par la CVC se composent d'une construction à coupole (grande pièce, niche pour dormir et douche/wc) et d'une maison habitable composée d'une cuisine, salle à manger/salon, salle de bain, deux ateliers habitables, une spacieuse toiture en terrasse et une plus petite pièce réservée aux invités. Les deux constructions se trouvent dans un jardin de 1000 m2 environ.

Il s'agit d'un lieu particulier situé en plein milieu d'une ville et pourtant protégé et calme.

On y accède au moyen d'un bac ; un chemin pleine terre mène aux ateliers. Le centre ville est atteignable entre 20 et 30 minutes par minibus ou métro et encore plus rapidement au moyen des taxis bon marchés. Le bateau est aussi un moyen possible, mais nécessite une bonne dose de patience, comme nombre de choses en Egypte.

Il n'y a pas de possibilités d'achats à proximité immédiate (mais on peut par contre acheter directement du poisson aux pêcheurs !). Les provisions peuvent être effectuées par l'employé de la maison, Semmān Hassan Abdelnābi (voir ci-dessous).



## L'aménagement intérieur

L'aménagement intérieur de la maison correspond aux exigences suisses moyennes. Les chambres sont meublées, la cuisine complètement équipée. La literie et le linge de maison sont à disposition et lavés par le concierge. En ce qui concerne la propreté, il faudra s'accommoder d'un peu de poussière et de sable car le désert est proche. D'autre part, l'eau courante n'est pas potable. Il faudra donc la bouillir et boire de l'eau minérale en bouteille.



Il est judicieux que la répartition définitive des ateliers se fasse sur place en fonction des besoins de chacun. Chaque artiste bénéficie d'une chambre avec lit double. Le séjour est conçu pour des personnes seules. Des invités sont autorisés pour des périodes limitées, pour autant que les invitations se fassent en accord avec les autres boursiers.

Plus la manière de travailler des artistes sera simple et autonome, plus leur séjour sera profitable. En effet, il n'y a pas d'outils de travail disponibles dans les ateliers (machine à écrire, instruments de musique, vidéo, ...etc) et se les procurer sur place est quelquefois long et coûteux. L'accès à Internet devrait être disponible ; le téléphone uniquement pour les conversations en réseau local (voir ci-dessous). Un ordinateur Apple iMac est à disposition de tous. Il permet également de téléphoner. Des informations y relatives peuvent être trouvées sous [www.skype.com](http://www.skype.com). A noter encore que les bâtiments sont peu propices à la pratique d'une musique acoustique forte, car les ateliers sont peu isolés et imbriqués les uns dans les autres.

## Le concierge

Le concierge, Sämmäm Hassan Abdelnäbi est présent à certaines heures à l'île ou à l'appartement, sauf le vendredi. Il est chargé de l'entretien des bâtiments, des chambres, de la lessive (literie), de l'enlèvement des ordures ainsi que de petits travaux de réparation. Le cas échéant, il fera pour les artistes certaines commissions et cuisinera sur demande. Le concierge n'habitant pas dans la villa, les artistes ayant des services à lui demander devront faire preuve d'un minimum d'organisation.

La plupart des artistes suisses n'ont jamais eu de personnel de maison et l'expérience a montré qu'ils ont une certaine gêne à demander des services au concierge. Il faut qu'ils sachent que le concierge apprécie les instructions précises et les suggestions pour améliorer le quotidien de toutes et tous, pour autant que cela soit dans les limites de son mandat. D'autre part, il ne faut pas que les artistes s'attendent à ce que le concierge travaille selon les méthodes et au rythme suisse. Ils sont en pays étranger et devront faire preuve de souplesse.

## Le Caire

Le Caire est une mégapole qui peut paraître chaotique quand on arrive d'Europe. Il faut pourtant souligner le fait qu'on peut y circuler en sécurité jusqu'aux heures les plus avancées de la nuit. Les femmes qui respectent les conventions d'habillement du pays (jupe ou robe longue, pantalons, les bras couverts, pas de shorts ni de décolleté) y seront laissées en paix.

Le Caire est sujet à des poussées d'intégrisme et des attentats ont eu lieu. Ils visent avant tout le tourisme de masse et les artistes devraient donc être en sécurité, pour autant qu'ils ne s'aventurent pas sans guide dans les quartiers pauvres et à risques, où leur présence peut être ressentie comme une provocation. Parmi la centaine d'artistes qui ont séjourné jusqu'à ce jour à Shabramant, aucun n'a eu d'ennuis et tous soulignent la gentillesse et l'hospitalité égyptiennes.

Le Caire est l'un des centres du monde islamique. Les gens y sont ouverts aux autres cultures et dans les milieux instruits, on est très au courant de la vie politique et culturelle européenne. Un artiste suisse peut donc y travailler à l'aise pour autant qu'il adopte une certaine retenue d'ordre moral, notamment dans la représentation du corps humain nu et des thèmes religieux.

## L'appartement en ville (pied-à-terre au Caire)



La CVC loue encore actuellement un pied-à-terre situé à proximité de l'Ambassade suisse et par conséquent de Pro Helvetia (26th July-Street 30 / tél. 578 22 55).

La CVSC part du principe que les boursiers du Caire sont capables et désireux de régler eux-mêmes l'occupation de ces locaux et aussi, d'y maintenir l'ordre et la propreté (personne de contact pour tous renseignements, en particulier concernant le propriétaire/concierge: Mme Therese El Gabi).



## Transports

Le Caire est à quatre heures de la Suisse en vol direct. Les boursiers sont individuellement accueillis à l'aéroport par un chauffeur qui les conduira aux ateliers. Comme le séjour en Egypte est long, on peut suggérer de s'y rendre par voie de mer et de terre: en cargo en passant par Alexandrie; ou en train en passant par Istanbul, la Syrie et le Sinaï. Ces étapes sont peut être plus fatigantes mais elles préparent mieux que l'avion à la vie égyptienne.

Pour accéder au centre ville depuis l'île, il faut prendre un bac pour 25 piastres (valable pour l'aller et le retour, mais à payer en une fois), puis un microbus ou un taxi depuis l'autre rive. La prochaine station de métro, Gizah, est atteignable en dix minutes. Une station plus proche est en construction. Des microbus passent régulièrement le long de la rive et il suffit de faire signe pour qu'ils s'arrêtent. Sämman enseigne volontiers ses signes aux artistes.



## La bourse

La CVSC a loué des ateliers à Shabramant jusqu'au 30 juin 2004. Ce projet avait été proposé par la fondation bâloise Christoph-Merian ainsi que par Pro Helvetia-Le Caire. En 2003, la CVC a décidé de déplacer ces ateliers sur l'île Jacob au Caire. Le bail à loyer a été conclu pour une durée de cinq ans, et est renouvelable.

Pour toute la durée des baux, les délégués de la CVC ont établi une liste des villes susceptibles de présenter des candidats pour les ateliers du Caire. Elle a aussi veillé à ce que les volées soient composées d'artistes de provenance diverses. En effet, même si le contact des Suisses entre eux n'est pas le but premier du projet, il en est un aspect non négligeable.

La mise au concours des bourses s'effectue selon les directives municipales correspondantes en vigueur. Les candidats choisis doivent être annoncés au plus tard deux mois avant leur départ au secrétariat de la CVC, laquelle transmettra les données à Madame Sara El Gabi au Caire.

Deux mois avant leur départ, les bénéficiaires de la bourse doivent donner au secrétariat de la CVC la confirmation écrite qu'ils utiliseront l'atelier. A la fin leur séjour en Egypte, ils livreront au secrétariat de la CVC un compte-rendu écrit de leurs activités et de leurs expériences pendant le séjour. A noter que la durée minimale du séjour est en règle générale de cinq mois, la durée maximale d'une demi-année.

La CVC accorde à chaque créateur un subside mensuel de fr. 500.- pour son séjour, pour autant que la ville où il réside ajoute une contribution minimale équivalente. (Somme recommandée: + fr. 1000.- par mois, ce qui devrait couvrir les coûts de la vie). La CVC verse sa contribution avant le départ des artistes qui financent leur voyage eux-mêmes (Fr. 500.- sont retenus comme dépôt. Ils sont versés au retour, après réception du compte-rendu). Les boursiers doivent mettre de côté sur leur bourse une participation d'environ fr. 60.- par mois et par personne pour les frais généraux. Ils payent leur nourriture eux-mêmes. Les frais de téléphone en réseau local ainsi qu'Internet sont payés par la CVC. Des appels interurbains, ainsi qu'à l'étranger sont possible depuis l'île du Nil et du pied-à-

terre (ou depuis des téléphones mobiles) : ils nécessitent cependant une carte téléphonique avec code (Egypt Telecard for Home : 10.-/20.-50.-/100.-EGP).

### **Pro Helvetia Le Caire**

L'antenne Pro Helvetia au Caire pour les pays arabes se met bénévolement à disposition de la CVC pour certaines tâches de conseil et d'accompagnement. Pro Helvetia dispose d'un bureau et d'une infrastructure à l'Ambassade suisse et a de bons contacts avec les instituts culturels publics et privés de la place. Hebba Sherif en est la directrice.

Pro Helvetia Le Caire offre aux artistes une introduction par une tierce personne spécialisée dans le domaine concerné afin de faciliter les premiers contacts. Pour ce faire, les bénéficiaires doivent s'annoncer auprès de la Pro Helvetia Le Caire, dès leur arrivée. Il est souhaitable qu'ils/elles se présentent à Madame Hebba Sherif et aussi à l'Ambassade Suisse. En ce qui concerne le soutien de projets, les artistes peuvent déposer une demande auprès de Pro Helvetia Le Caire, qui transmettra la requête au département spécialisé en Suisse, apte à prendre la décision finale. S'ils sont suffisamment préparés et leur projet suffisamment développé, les artistes peuvent déposer une demande à Pro Helvetia Le Caire avant leur départ déjà, sinon le moment venu, sur place.

La Pro Helvetia n'est pas tenue de répondre positivement aux demandes qui lui sont soumises.

Autre personne de contact chez Pro Helvetia Le Caire: Mme Maisoon Mahfoud

Bienne, avril 2006 / juillet 2007 / septembre 2008 / mai 2010 / décembre 2010